Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zapomnę cię, Jerozolimo, Niech zapomni moja prawica!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jeślibym cię zapomniał, Jerozolimo, Niech paraliż dotknie mojej prawej ręki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zapomnę o tobie, Jeruzalem, niech sama o sobie zapomni moja prawica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliże cię zapomnę, o Jeruzalemie! niech zapomni sama siebie prawica moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli cię zapomnię, Jeruzalem, niech zapomniana będzie prawica moja! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeruzalem, jeśli zapomnę o tobie, niech [o mnie] zapomni moja prawica! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, Niech uschnie prawica moja! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zapomnę o tobie, Jerozolimo, niech uschnie moja prawica! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zapomnę o tobie, Jeruzalem, niech mi uschnie prawa ręka! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli o tobie zapomnę, o Jeruzalem, niech mnie zawiedzie moja prawica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хай заспівають на дорогах Господеві, бо велика господня слава, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli cię zapomnę, Jeruszalaim, niech zdrętwieje moja prawica. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym zapomniał o tobie, Jerozolimo, to niech zapomina moja prawica. |

1. 1) Niech zapomni moja prawica, ּתִׁשְּכַח יְמִינִי (tiszkach jemini): (1) Niech moja prawica zapomni o sile, ּתִׁשְּכַחּכֹחַ (tiszkach koach); (2) Niech mi uschnie prawica, ּתְכַחֵׁש (techachesz), zob. <x>230 109:24</x>, l. ּתִיבַׁש (tiwasz) zob. <x>110 13:4</x>; (3) Niech będzie zapomniana moja prawica G. [↑](#footnote-ref-2)